



CLASSIQUES
GARNIER

POULIN (Isabelle), « Système de référence », *Le Transport romanesque. Le roman comme espace de la traduction, de Nabokov à Rabelais*, p. 9-10

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06920-1.p.0009](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06920-1.p.0009)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

SYSTÈME DE RÉFÉRENCE

L'enjeu de cet essai étant de mettre en évidence la réalité pluri-lingue de l'espace romanesque, mais aussi des pensées qui cherchent à en partager la compréhension, chaque citation d'un texte traduit sera accompagnée de sa version originale. Les citations en langue russe ne feront pas l'objet d'une translittération, sauf exceptions, la ligne de l'écriture (déterminée en l'occurrence par l'alphabet cyrillique) étant ainsi expressément maintenue visible.

Pour alléger la lecture, un système de renvoi simplifié a été adopté pour toutes les œuvres romanesques constituant le corpus primaire (ainsi que pour quelques récits brefs ayant servi de matrices aux romans). Chaque titre, dont la référence complète est donnée à la première occurrence en note de bas de page, est repris par la suite selon le système d'abréviation suivant :

– exemple de citation donnée dans le corps du texte :

« Une langue est chose physique et vivante, qui ne se congédie pas si facilement » / « *a language is a live physical thing which cannot be so easily dismissed* » (SK, 452/84), fait dire Nabokov au narrateur de son premier roman écrit en anglais.

« SK, 452/84 » correspond à l'abréviation de *La Vraie Vie de Sebastian Knight* et de *The Real Life of Sebastian Knight* suivie des numéros de pages renvoyant aux éditions de référence, dans l'ordre où sont données les langues.

– exemple de citation détachée du corps du texte :

(SK, 7) *Poor Knight ! he really had two periods, the first – a dull man writing broken English, the second – a broken man writing dull English.*

(SK, trad. Davet et Couturier, 391) « Pauvre Knight ! À vrai dire il y eut dans sa vie deux phases : la première, un homme terne écorchant l'anglais, la seconde, un homme écorché écrivant un anglais terne. »

« SK, 7 » correspond à l'abréviation de *The Real Life of Sebastian Knight* suivie du numéro de page de l'édition de référence. « SK, 391 » correspond à l'abréviation de *La Vraie Vie de Sebastian Knight* suivie du numéro de page de l'édition de référence ; le nom du traducteur est systématiquement intercalé, le texte donné à lire en traduction étant le sien, d'autres versions pouvant aussi faire l'objet de comparaisons. Dans le cas de traductions à plusieurs mains, plusieurs noms sont indiqués comme ici, le texte ayant été traduit par Yvonne Davet et révisé par Maurice Couturier (précisions données dans la bibliographie).